

E3 - Is It True, After All?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:29] ---

Come on, Hina-nee. We're going to your room.

[00:32] ---

Um, shouldn't you be a bit more...?

[00:34] ---

It's fine. I always do it like this.

[00:44] ---

It's also Hina-nee's fault for letting her guard down,
the way she's like this.

[00:58] ---

Why didn't anyone wake me up?!

[01:03] ---

Inexperienced, heartless, but even so,

[01:09] ---

Be beautiful

[01:23] ---

No Destiny, unworthy

[01:27] ---

If it's like this, then
probably things will go well

[01:27] ---

You okay...?

Did something happen...?

I'll...

Be waiting for you...

[01:29] ---

If we just talk as if it's never enough

[01:31] ---

Things, money, love, words,

[01:33] ---

I'm tired of self-asserting myself already

SIGN I got here before you. I have the correct meeting place, right? Did something happen? You okay?

[01:38] ---

Déjà vu, what are you so unsatisfied about?

[01:42] ---

You've said all sorts of selfish things,

[01:44] ---

What more could you possibly want?

[01:46] ---

I kind of don't mind that about you

[01:53] ---

Honestly, "I'm sick of hearing that line"

[01:56] ---

The one thing I don't want is ambiguousness

[02:00] ---

Enough. Even if you say to do this or that,

[02:03] ---

Even if you say love me, or why?

[02:04] ---

It's easy if it's just for fun

[02:06] ---

And that it's reckless serious negotiating

[02:08] ---

How many times are those
worn out unexpectedly

[02:11] ---

Serious words going to be used?

[02:15] ---

We were hoping anyway, even
if it was a fixed race,

[02:18] ---

Even all those quoted phrases,

[02:19] ---

Making backtracking words taboo,

[02:24] ---

Take a hint, don't let it rain

[02:25] ---

Domestic Girlfriend

[02:37] ---

Yo! It's unusual that you'd do something
like be late, Natsuo.

[02:41] ---

Anyway, what's with that crazy bed head?

[02:44] ---

I didn't have time...

[02:46] ---

Hey, guess what?!

They say there's a transfer student in Class 2!

[02:49] ---

Guy or girl?

[02:50] ---

Girl! Sounds like she's pretty, too!

[02:53] ---

Wanna go see?

[02:54] ---

Hey, you know first period's about to start.

[02:56] ---

Now, now.

[02:57] ---

Just a look. We're just gonna look.

[03:06] ---

That girl is...

[03:08] ---

From the mixer...

[03:20] ---

That's some crazy bed head.

[03:22] ---

You came over to say that?

[03:24] ---

From the looks of it, I bet you didn't bring your lunch, right? Mom left it on the table-

[03:35] ---

What?

[03:36] ---

You decided to transfer schools?

[03:38] ---

You didn't hear about it?

[03:39] ---

I didn't hear about it.

[03:41] ---

I didn't want a long-distance commute to school.

[03:44] ---

What do you want to do about us?

[03:46] ---

Huh?

[03:47] ---

Our relationship! About how we explain it to everyone.

[03:51] ---

Relationship...?

[03:53] ---

You mean the fact that we had sex once but then became siblings?

[03:57] ---

Well, that of course, should be kept strictly confidential! But...

[04:02] ---

I think there's really no reason to tell everyone.

[04:05] ---

You know, that we're siblings now.

[04:08] ---

Even though our parents are remarrying, our last names aren't changing.

[04:11] ---

Plus, if people find out that we're living together, then it's possible that strange rumors might spread...

[04:16] ---

Aren't you going to fix your bed head?

[04:18] ---

Are you even listening?

[04:19] ---

Why don't you do what you want?
Besides, I'm not going to blab about my home life.

[04:25] ---

Basically, you're saying,
"Don't talk to me at school," right?

[04:28] ---

I got it.

[04:30] ---

I didn't say it like that!

[04:36] ---

Na-tsu-o-kun!

[04:39] ---

There's a little something we want to ask you about...

[04:43] ---

Looks like you've been enjoying yourself, Mr. Big Shot.
Ow! Ow! Ow! Ow! Ow!

[04:47] ---

You did say that nothing happened after you disappeared from the mixer, right?

[04:51] ---

Honestly, it's insignificant...

[04:55] ---

Seems that way for her too...

[04:58] ---

Huh?

[05:05] ---

I'm gonna stop by the john.

[05:07] ---

To poop?

[05:08] ---

Yeah, yeah. To poop...

[05:17] ---

What the hell? Am I the one
who said something wrong?

[05:20] ---

Please cooperate
in water conservation.

[05:27] ---

Hold on, there! What's with that hair?!

[05:30] ---

Huh?

[05:30] ---

S-Sensei! I, uh, didn't have
time this morning and...

[05:34] ---

What?

[05:35] ---

I had asked Rui to wake you up, but...

[05:38] ---

All she does is call out once so...

[05:42] ---

Wake up.

[05:44] ---

Why, that...!

[05:48] ---

I've been fixing it since everyone's
been taking digs at it, but...

[05:51] ---

It's fine the way it is.

[05:53] ---

That fluffy hair is cute.

[05:58] ---

Um, by the way...

[06:00] ---

Hmm?

[06:01] ---

In regards to school, have you told anyone
that we're siblings now?

[06:06] ---

Nope, not yet.

[06:07] ---

I personally think there's really no reason
to make it public, you know...

[06:11] ---

Ah! I can see how you might have issues with that,
Natsuo-kun. Got it. Understood.

[06:17] ---

Have I offended you?

[06:18] ---

Not at all. Why?

[06:20] ---

That's fine, then.

[06:23] ---

By the way, Sensei... do
you remember last night?

[06:27] ---

What?! What're you saying?! By any chance...!

[06:29] ---

Huh?! What?!

[06:30] ---

By any chance...

[06:32] ---

did we kiss?

[06:34] ---

No, no, no, no!

[06:36] ---

We didn't?

[06:36] ---

We did not!

[06:38] ---

What a relief!

[06:39] ---

Apparently, I got drunk once and did that
to a female friend, so I thought I'd done it again.

[06:45] ---

Ah, so that's what you meant...

[06:48] ---

When I'm at home, I just inadvertently get too relaxed.
Not good. Not good at all.

[06:52] ---

I'll be more careful, but if I do cause you
any trouble again, I'm sorry for that.

[07:01] ---

By all means, please feel free to!

[07:14] ---

Natsuo, what's up?

[07:15] ---

Huh?

[07:16] ---

Oh, uh, it's nothing...

[07:32] ---

You ate lunch by yourself?

[07:36] ---

That a problem?

[07:37] ---

No, it's not a problem, but...

[07:39] ---

Weren't we suppose to act like strangers?

[07:41] ---

What I meant was that instead of being strangers,
we could at least be friends!

[07:46] ---

Speaking of...

[07:51] ---

There were more people crowded around you
this morning.

[07:53] ---

Didn't you get invited to eat with anyone?

[07:55] ---

It became fewer and fewer people
as each break went by.

[07:58] ---

Did you pick a fight or something?

[08:02] ---

I'm Chika. Nice to meetcha!

[08:04] ---

I'm Sanae. Call me "Sana."

[08:07] ---

Tachibana-san, is it okay
if we call you Rui-chan?

[08:10] ---

Go ahead. Call me whatever you want.

[08:12] ---

Uh, Rui-chan, I bet you
were popular with guys at

[08:14] ---

your previous school
since you're cute, right?

[08:15] ---

Like, do you have a boyfriend right now, too?

[08:17] ---

I'm not popular with guys,
don't have one, and not interested.

[08:22] ---

Do you use any social media?

[08:24] ---

Can you tell us your account name?

[08:25] ---

I don't do any of that,

[08:28] ---

and I think using up time
for that kind of stuff...

[08:30] ---

is pointless.

[08:33] ---

You totally were picking a fight!

[08:36] ---

That wasn't my intention.

[08:37] ---

Just because you think that, doesn't mean...

[08:39] ---

Your bed head still isn't fixed?

[08:42] ---

Huh? Oh, I've tried getting
it wet but it still won't...

[08:46] ---

Turn your back to me. I'll fix it.

[08:48] ---

Huh? O-okay...

[08:54] ---

It's tangled. There's no
point getting it wet then.

[08:59] ---

I get it now. She's...

[09:03] ---

Rui Tachibana.

[09:05] ---

Although whatever you decide is up to you.

[09:08] ---

From the looks of it,
I bet you didn't bring your lunch, right?

[09:11] ---

Maybe just a little socially awkward...

[09:14] ---

All done.

[09:17] ---

Thank you...

[09:20] ---

You know, shouldn't you be
a little more careful of how you say things?

[09:25] ---

It might not be intentional,
but you're pretty much saying you don't want friends...

[09:31] ---

It's always like this.

[09:32] ---

Hina-nee always quickly
becomes friends with anyone,

[09:35] ---

but for me...

[09:37] ---

it never goes well.

[09:40] ---

All right.

[09:42] ---

I'm gonna give you special training.

[09:45] ---

Huh?

[09:46] ---

You know, first off, you gotta stop with that "Huh?" stuff.

[09:49] ---

I'll act like one of your classmates and start talking to you, so try responding.

[09:53] ---

Okay? Ahem! Ready?

[09:58] ---

Hey, hey, Rui-chan!

[09:59] ---

What do you, like, do on your days off?

[10:04] ---

Transgender?

[10:04] ---

I'm pretending to be one of your female friends!

[10:07] ---

Come on! What do you do on your days off?

[10:10] ---

I often read books on my days off.

[10:13] ---

What kind of books?

[10:15] ---

You probably wouldn't know, even if I tell you.

[10:17] ---

Don't just end the conversation! It's important to keep it going!

[10:22] ---

This is playing conversational catch while smiling!

[10:25] ---

I also like and often read stuff like You Hasukawa!

[10:27] ---

Ah! You mean that pretentious intellectual normie who seems like he's struggling with love...

[10:32] ---

Don't diss a person's taste with a smile!

[10:34] ---

Are you even trying to talk with the intent to make the other person like you?!

[10:37] ---

I'm just being honest when I talk.

[10:40] ---

I'm not telling you to lie! I'm saying that you need to be more considerate!

[10:43] ---

Like talking just a bit more in a way that makes the other person feel good.

[10:46] ---

Why're you saying something like a customer at a hostess club would say?

[10:48] ---

Who're you calling a customer of a hostess club?!

[10:50] ---

Besides, I wouldn't pay money for a hostess like you!

[10:52] ---

A customer's circumstance isn't my problem. The bill is 100,000 yen.

[10:55] ---

What?! For talking to you?! That's a total rip-off!

[10:58] ---

What, you gotta problem with that? Hey, security!

[11:00] ---

Don't call them over!

[11:01] ---

Anyway, what're we talking about?! In the first place-

[11:07] ---

Huh?

[11:08] ---

Why, Tachibana-san, you're actually pretty agreeable.

[11:11] ---

What was that mini skit just now?

[11:14] ---

Oh, no, that was just her...

[11:17] ---

In that case, Rui-chan, let's be friends.

[11:19] ---

We wanted that to happen anyway.

[11:24] ---

I guess, if you want to.

[11:27] ---

I guess that standoffishness doesn't change.

[11:30] ---

That's true!

[11:39] ---

At any rate, I'm glad...

[11:41] ---

I was a little worried, even
for someone as blunt as her.

[11:45] ---

Speaking of, I wonder how she
got by at her old school?

[11:55] ---

WHOA! Sorry!

[11:57] ---

It's fine. No big deal.
You've already seen me once.

[12:00] ---

No, no, no! That's not the point!

[12:06] ---

About today... Thanks.

[12:13] ---

Uh, sure... Seriously, sorry
again. I'll come back later.

[12:17] ---

Why don't you come in?

[12:18] ---

What?

[12:20] ---

Come again?

[12:22] ---

It's okay. Just come in for a bit.

[12:38] ---

Wh-what the hell are you saying?!

[12:40] ---

You're already undressed.

[12:42] ---

You...! We may be siblings, but we're...

[12:45] ---

Uh... Oh!

[12:49] ---

Please.

[12:51] ---

Just one more time, with me...

[12:57] ---

There's just a little
something I want to ask you.

[12:59] ---

Huh?

[13:02] ---

About last night.

[13:07] ---

It's kind of hard to talk about
in the living room, right?

[13:17] ---

S-so...?

[13:20] ---

What was the reason behind
you trying to kiss Hina-nee?

[13:24] ---

I'd written you off because I thought
you were just an irresponsible jerk

[13:27] ---

who was an indiscriminate womanizer, but...

[13:29] ---

After seeing the way you were today,
I thought that maybe that's not it.

[13:35] ---

By any chance, about Hina-nee...

[13:41] ---

Were you trying to cheer her up?

[13:43] ---

Huh?!

[13:47] ---

It wasn't that you heard from Hina-nee
about her boyfriend?

[13:51] ---

What?

[13:53] ---

Grown-ups have grown-up things
they have to deal with.

[13:57] ---

Is Sensei going through a
difficult time or something?

[14:03] ---

If you haven't heard anything, then never mind.
Forget about what I said.

[14:06] ---

Wai-!

[14:16] ---

She keeps saying to forget, forget, but...!

[14:27] ---

Morning!

[14:28] ---

Ah, morning!

[14:29] ---

Morning!

[14:31] ---

It's miso soup with daikon radish! Lucky!

[14:35] ---

Hmm?

[14:38] ---

Uh, we have an announcement for everyone.

[14:41] ---

The two of us are going to go
to the ward office today and

[14:43] ---

submit our marriage registration.

[14:45] ---

So, you'll finally be an
officially married couple.

[14:48] ---

Then today will become
your wedding anniversary.

[14:51] ---

Mom, congrats.

[14:53] ---

Thank you.

[14:54] ---

So, we were thinking of going out to eat afterwards,
just the two of us, but is that okay?

[14:59] ---

Of course that's okay!

[15:02] ---

Right?

[15:03] ---

Will it be okay with just the three of you?

[15:06] ---

We will be just fine! A proper
adult will be present!

[15:09] ---

You say that, but you're not going
to be all drunk again, right?

[15:13] ---

I'll drink in moderation.

[15:15] ---

All right! Maybe I'll do my

best for today's dinner then!

[15:20] ---

That makes me worry...

[15:21] ---

That's mean!

[15:23] ---

Rui, you help out too, okay?

[15:25] ---

Mm-hmm.

[15:29] ---

Sensei's home cooking, huh...?

[15:41] ---

...what could I do for...

...to treat someone

to a home-cooked meal...

[15:44] ---

I wonder if Sensei's good at cooking...

[15:51] ---

...to treat someone...

...impressed by how good...

[15:59] ---

Here you are! Please eat!

[16:03] ---

Amazing!

[16:04] ---

Did you make all this, Sensei?!

[16:05] ---

Rui and I did.

[16:07] ---

Let's eat!

[16:12] ---

This is seriously good!

[16:13] ---

This is like a restaurant's!

Sensei, you really can do anything!

[16:20] ---

Rui actually made that, though...

[16:22] ---

Oh... My bad...

[16:26] ---

Uh, then what did YOU make, Sensei?

[16:29] ---

Let's see...

[16:30] ---

This one, and...

[16:31] ---

this one, and...

[16:32] ---

this one...

[16:35] ---

That's... cooking?

[16:37] ---

If I left the seasoning to Hina-nee,
she's too arbitrary with it and it'd be way too risky.

[16:41] ---

Rui, you're so harsh...

[16:44] ---

Are you disappointed?

[16:46] ---

No, not at all!

[16:48] ---

The way these edamame were boiled,
and like the thickness

[16:50] ---

of these tomatoes are just right!

[16:52] ---

Natsuo-kun, you're super nice!

[16:57] ---

Well, in a way, I guess
this is just like Sensei.

[17:05] ---

I feel bad, leaving you to do the cleanup.

[17:08] ---

Has this cut down on some
of your writing time?

[17:10] ---

Nah, you guys did the cooking, so...

[17:13] ---

Huh? Speaking of, what about her?

[17:15] ---

Rui? She's probably in
her room reading a book.

[17:19] ---

She goes straight to her room after meals.

[17:21] ---

As her big sis, that makes
me feel a little lonely.

[17:24] ---

Sensei, isn't it because
you get drunk so quickly?

[17:26] ---

Hey! Formalities! What do we call each other?

[17:29] ---

Oh! Excuse... I mean, sorry...

[17:34] ---

This is all rather sudden, isn't it?
I guess you can't adjust right away.

[17:38] ---

But, we are family now, so
if you're ever in trouble,

[17:41] ---

then don't hesitate because I'm your sensei.

[17:43] ---

Feel free to talk to me about anything.

[17:53] ---

I'm sorry if this is none of
my business to ask, but...

[17:59] ---

Are things not going too
well with your boyfriend?

[18:08] ---

Did you hear something from Rui?

[18:10] ---

Uh, no...

[18:12] ---

I don't think I really
want to talk about that...

[18:16] ---

S-sorry...

[18:17] ---

Don't worry about me!

[18:20] ---

Natsuo-kun, don't you have any worries?

[18:22] ---

Why don't you tell your big sister here!

[18:23] ---

Huh? "Worries"? Do I have any...?

[18:29] ---

Maybe this? My naturally curly hair.

[18:32] ---

You saw my bed head yesterday.

[18:34] ---

It's a pain every morning.

[18:36] ---

What?! That's your hang-up?!

[18:39] ---

You totally don't have to worry about that!

[18:42] ---

If anything, you look just
as cute with your bed head.

[18:45] ---

From my viewpoint, I'm actually jealous...

[18:48] ---

As for me, I've got super straight and fine hair,
so it's got no volume and...

[18:53] ---

See? Try feeling it.

[19:01] ---

Whoa!

[19:03] ---

Hey!

[19:04] ---

Caught you off guard!

[19:06] ---

Well, you know, you had an expression
that was just asking to be messed with.

[19:09] ---

What's with you?!

[19:10] ---

It's like you totally
have your guard down and-

[19:15] ---

Y-you gotta be careful...

[19:19] ---

Sorry...

[19:28] ---

Shuu Hagiwara
Incoming call...

[19:32] ---

Hello?

[19:34] ---

Yeah...

[19:35] ---

Shuu... Hagiwara...
Huh? Right now?

[19:37] ---

Fine. See ya.

[19:40] ---

I'm gonna head out for a bit.

[19:41] ---

Huh? At this hour?

[19:46] ---

It's dangerous!

[19:48] ---

Don't worry. I'll just be
out in front of the house.

[19:52] ---

Natsuo-kun, you stay inside, okay?

[20:06] ---

It's already been about twenty minutes...

[20:10] ---

Maybe I should go out and check.
If something happened...

[20:17] ---

Enough!

[20:23] ---

Sensei...!

[20:25] ---

What's wrong?! Did something happen?! Sensei-

[20:28] ---

I'm fine.

[20:30] ---

It's nothing. I'm fine, really...

[20:36] ---

That can't be! You clearly look...

[20:40] ---

Besides, you're shaking this badly and...

[20:59] ---

It's fine.

[21:02] ---

You don't have to answer it.

[21:05] ---

But...

[21:07] ---

What's wrong?

[21:12] ---

Why aren't you answering that?

[21:18] ---

Well... Uh... Oh!

[21:25] ---

We're hooome~!

[21:28] ---

D-Dad?!

[21:30] ---

Yeah, sorry for being so late.

[21:33] ---

Oh my! Everyone's here to meet us?

[21:35] ---

Oh, but why didn't you
open the door right away?

[21:38] ---

And we even bought a present
for you guys, too...

[21:40] ---

Ah, well, it was just...

[21:43] ---

Were the three of you able to handle things?

[21:47] ---

Yeah...

[21:48] ---

Shall we all have some?

The cheesecake was really delicious.

[21:53] ---

Isn't it something that a traditional Japanese restaurant would have Western-style desserts?

[21:56] ---

So true. Can you get out the plates and forks?

[21:59] ---

I'm sorry...

[22:23] ---

Ah, I'll be selfish to you

[22:35] ---

Domestic Girlfriend

[22:37] ---

Your little kindness in normal days

[22:45] ---

I cherish them and open them often to look

[22:54] ---

I wouldn't be able to ask you about your feelings and losing my self

[23:03] ---

The easiest things become harder to do

[23:12] ---

If I become an adult,

[23:16] ---

I can live well without worrying about something like this?

[23:28] ---

Ah, I become selfish just towards you

[23:32] ---

I'll lose my self more & more

[23:37] ---

Ah, my feelings get ahead of myself again

[23:41] ---

I can't stand it more

[23:46] ---

Don't look that way

[23:53] ---

Episode 3

Is it True

After All?

[23:53] ---

Is it true, after all?

Revision #1

Created 2024-01-01 10:00:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:00:58 UTC by whimsee